

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς¹ καὶ Τιμόθεος² τῇ ἐκκλησίᾳ **1**

Θεσσαλονικέων³ ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ

χριστῷ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν **2**

καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, **3**

ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει⁴ ἡ πίστις

ὑμῶν, καὶ πλεονάζει⁵ ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων

ὑμῶν εἰς ἀλλήλους: ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν **4**

καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς

ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πάσιν τοῖς διωγμοῖς⁶

ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε: ⁷ἐνδειγμα⁸ τῆς **5**

δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι⁹ ὑμᾶς

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε: εἴπερ¹⁰ **6**

¹ Σιλουανός, οὗ, ὁ, Silvanus. ² Τιμόθεος, οὗ, ὁ, Timothy. ³ Θεσσαλονικεύς, ἑως, ὁ, Thessalonian. ⁴ ὑπεραυξάνω, grow abundantly. ⁵ πλεονάζω, superabound, make to abound. ⁶ διωγμός, οὗ, ὁ, persecution. ⁷ ἀνέχομαι, endure, bear with. ⁸ ἐνδειγμα, τος, τό, evidence, plain indication. ⁹ καταξιόω, consider worthy, deem worthy. ¹⁰ εἴπερ, if perhaps, if indeed.

δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι¹ τοῖς θλίβουσιν² ὑμᾶς
 θλίψιν, καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις² ἄνεσιν³ μεθ' ἡμῶν, 7
 ἐν τῇ ἀποκαλύψει⁴ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ
 μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, ἐν πυρὶ φλογός,⁵ 8
 διδόντος ἐκδίκησιν⁶ τοῖς μὴ εἰδόσιν θεόν, καὶ τοῖς μὴ
 ὑπακούουσιν⁷ τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ: 9
 οἵτινες δίκην⁸ τίσουσιν,⁹ ὄλεθρον¹⁰ αἰώνιον ἀπὸ
 προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος¹¹
 αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι¹² ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 10
 καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν ὅτι
 ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον¹³ ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ἐκείνῃ. Εἰς δὲ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, 11
 ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ¹⁴ τῆς κλήσεως¹⁵ ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ
 πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν¹⁶ ἀγαθωσύνης¹⁷ καὶ ἔργον
 πίστεως ἐν δυνάμει: ὅπως ἐνδοξασθῇ¹² τὸ ὄνομα τοῦ 12
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ

¹ ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. ² θλίβω, press, oppress. ³ ἄνεσις, εως, ἡ, loosening, relaxation. ⁴ ἀποκαλύψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. ⁵ φλόξ, φλογός, ἡ, flame. ⁶ ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. ⁷ ὑπακούω, obey, listen. ⁸ δίκη, ης, ἡ, penalty, punishment. ⁹ τίνω, pay, pay a penalty. ¹⁰ ὄλεθρος, ου, ὁ, destruction, death. ¹¹ ἰσχύς, υος, ἡ, strength, power. ¹² ἐνδοξάζω, glorify. ¹³ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ¹⁴ ἀξιόω, consider worthy. ¹⁵ κλήσις, εως, ἡ, (divine) call, invitation. ¹⁶ εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. ¹⁷ ἀγαθωσύνη, ης, ἡ, goodness.

τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας¹ τοῦ **2**
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς²
 ἐπ' αὐτόν, εἰς τὸ μὴ ταχέως³ σαλευθῆναι⁴ ὑμᾶς ἀπὸ **2**
 τοῦ νοός,⁵ μήτε θροεῖσθαι,⁶ μήτε διὰ πνεύματος, μήτε
 διὰ λόγου, μήτε δι' ἐπιστολῆς⁷ ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι
 ἐνέστηκεν⁸ ἡ ἡμέρα τοῦ χριστοῦ: μὴ τις ὑμᾶς **3**
 ἐξαπατήσῃ⁹ κατὰ μηδένα τρόπον: ¹⁰ ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ
 ἀποστασία¹¹ πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ¹² ὁ ἄνθρωπος
 τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,¹³ ὁ ἀντικείμενος¹⁴ **4**
 καὶ ὑπεραιρόμενος¹⁵ ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ
 σέβασμα,¹⁶ ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν
 καθίσαι, ἀποδεικνύντα¹⁷ ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός. Οὐ **5**
 μνημονεύετε¹⁸ ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον
 ὑμῖν; Καὶ νῦν τὸ κατέχον¹⁹ οἴδατε, εἰς τὸ **6**

¹ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ² ἐπισυναγωγή, ἡς, ἡ, meeting, assembling. ³ ταχέως, quickly, soon. ⁴ σαλεύω, shake, excite. ⁵ νοός, ὁ, mind, reasoning faculty. ⁶ θροέω, disturb, agitate. ⁷ ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. ⁸ ἐνίστημι, be present, place in or upon. ⁹ ἐξαπατάω, seduce wholly, deceive. ¹⁰ τρόπος, ου, ὁ, manner, way. ¹¹ ἀποστασία, ας, ἡ, apostasy, abandonment. ¹² ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ¹³ ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. ¹⁴ ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. ¹⁵ ὑπεραίρω, raise beyond, uplift. ¹⁶ σέβασμα, τος, τό, object of worship. ¹⁷ ἀποδείκνυμι, exhibit, display. ¹⁸ μνημονεύω, remember, make mention of. ¹⁹ κατέχω, hold back, hold fast.

ἀποκαλυφθῆναι¹ αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. Τὸ γὰρ 7
 μυστήριον² ἥδη ἐνεργεῖται³ τῆς ἀνομίας·⁴ μόνον ὁ
 κατέχων⁵ ἄρτι, ἕως ἐκ μέσου γένηται, καὶ τότε 8
 ἀποκαλυφθήσεται¹ ὁ ἄνομος,⁶ ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει⁷
 τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσῃ⁸ τῇ
 ἐπιφανείᾳ⁹ τῆς παρουσίας¹⁰ αὐτοῦ· οὗ ἐστὶν ἡ 9
 παρουσία¹⁰ κατ' ἐνέργειαν¹¹ τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ
 δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν¹² ψεύδους,¹³ καὶ ἐν 10
 πάσῃ ἀπάτῃ¹⁴ τῆς ἀδικίας¹⁵ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ'
 ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ
 σωθῆναι αὐτοὺς. Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ θεὸς 11
 ἐνέργειαν¹¹ πλάνης,¹⁷ εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ
 ψεύδει·¹³ ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ 12
 ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκῆσαντες¹⁸ ἐν τῇ ἀδικίᾳ.¹⁵

¹ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ² μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. ³ ἐνεργέω, work, effect. ⁴ ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. ⁵ κατέχω, hold back, hold fast. ⁶ ἄνομος, lawless, without law. ⁷ ἀναλίσκω, destroy, consume. ⁸ καταργέω, make ineffective, abolish. ⁹ ἐπιφάνεια, ας, ἡ, appearance, appearing. ¹⁰ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ¹¹ ἐνέργεια, ας, ἡ, operative power, working. ¹² τέρας, ατος, τό, wonder, portent. ¹³ ψεύδος, ος, τό, lie. ¹⁴ ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. ¹⁵ ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. ¹⁶ ἀντί, instead of, in place of. ¹⁷ πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. ¹⁸ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ 13

ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλετο¹

ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ²

πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας· εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς 14

διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν³ δόξης τοῦ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, 15

στήκετε,⁴ καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις⁵ ἃς ἐδιδάχθητε,

εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι' ἐπιστολῆς⁶ ἡμῶν.

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς χριστός, καὶ ὁ θεὸς καὶ 16

πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ὑμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν⁷

αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, παρακαλέσαι 17

ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίζαι⁸ ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ

καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

¹ αἰρέω, choose, prefer. ² ἁγιασμός, οὐ, ὁ, consecration, holiness. ³ περιποίησις, εως, ἡ, preservation, acquisition. ⁴ στήκω, stand, stand fast. ⁵ παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. ⁶ ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. ⁷ παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation. ⁸ στηρίζω, establish, fix firmly.

Τὸ λοιπόν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ **3**
 λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ¹ καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ
 πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν² ἀπὸ τῶν ἀτόπων³ καὶ **2**
 πονηρῶν ἀνθρώπων: οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. Πιστὸς **3**
 δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει⁴ ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ
 τοῦ πονηροῦ. Πεποιθάμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἔφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂ **4**
 παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. Ὁ δὲ **5**
 κύριος κατευθύναι⁵ ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην
 τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ.

Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ **6**
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, στέλλεσθαι⁶ ὑμᾶς ἀπὸ
 παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως⁷ περιπατοῦντος, καὶ μὴ
 κατὰ τὴν παράδοσιν⁸ ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν. **7**
 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι⁹ ἡμᾶς: ὅτι οὐκ
 ἡτακτήσαμεν¹⁰ ἐν ὑμῖν, οὐδὲ δωρεάν¹¹ ἄρτον **8**

¹ τρέχω, run, exercise myself. ² ῥύομαι, rescue, save. ³ ἀτοπος, out of place, unusual. ⁴ στηρίζω, establish, fix firmly.

⁵ κατευθύνω, lead, direct. ⁶ στέλλω, arrange, take care. ⁷ ἀτάκτως, disorderly, unruly. ⁸ παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. ⁹ μιμέομαι, imitate, emulate. ¹⁰ ἡτακτέω, behave inappropriately. ¹¹ δωρεάν, without cost, without cause.

ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ¹ καὶ μόχθῳ,²
 νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ
 ἐπιβαρῆσαι³ τινὰ ὑμῶν: οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, 9
 ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον⁴ δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι⁵
 ἡμᾶς. Καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο 10
 παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι,
 μὴδὲ ἐσθιέτω. Ἀκούομεν γάρ τινες περιπατοῦντας ἐν 11
 ὑμῖν ἀτάκτως,⁶ μὴδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ
 περιεργαζομένους.⁷ Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν 12
 καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας⁸ ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν
 ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε⁹ 13
 καλοποιοῦντες.¹⁰ Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει¹¹ τῷ λόγῳ 14
 ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς,¹² τοῦτον σημειώσθε,¹³ καὶ
 μὴ συναναμίγνυσθε¹⁴ αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ,¹⁵ καὶ μὴ ὡς 15
 ἐχθρὸν ἡγήσθε,¹⁶ ἀλλὰ νουθετεῖτε¹⁷ ὡς ἀδελφόν.

¹ κόπος, ου, ό, labor, trouble. ² μόθος, ου, ό, toil, hardship. ³ ἐπιβαρέω, burden weigh down, burden. ⁴ τύπος, ου, ό, mark, example. ⁵ μιμέομαι, imitate, emulate. ⁶ ἀτάκτως, disorderly, unruly. ⁷ περιεργάζομαι, be a busybody, meddler. ⁸ ἡσυχία, ας, ή, stillness, silence. ⁹ ἐκκακέω, am faint, am weary. ¹⁰ καλοποιέω, do what is right, good. ¹¹ ὑπακούω, obey, listen. ¹² ἐπιστολή, ής, ή, letter, dispatch. ¹³ σημειόομαι, write, mark. ¹⁴ συναναμίγνυμι, associate with, mingle. ¹⁵ ἐντρέπω, turn about, reverence. ¹⁶ ἡγέομαι, lead, be chief. ¹⁷ νουθετέω, admonish, exhort.

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ 16

παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ.¹ Ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Ὁ ἀσπασμὸς² τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν 17

πάσῃ ἐπιστολῇ:³ οὕτως γράφω. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου 18

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

¹ τρόπος, ου, ὁ, manner, way. ² ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. ³ ἐπιστολή, ἥς, ἡ, letter, dispatch.